

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Елабужский институт (филиал) КФУ



УТВЕРЖДАЮ

Заместитель директора по
образовательной деятельности

С. Ю. Бахвалов

« 29 » 08 2025 г.



Программа дисциплины (модуля)

*Функционально-стилистические особенности современных текстов
Великобритании*

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки (специальности): Перевод и переводоведение
(Английский язык, китайский язык)

Квалификация: бакалавр

Форма обучения: очная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: - 2025

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Казакова Ю.К. (Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, отделение иностранных языков), JKKazakova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-2	Владеет способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-2.1	Знать нормативные требования к переводу, такие, как жанрово-стилистическая норма, норма переводческой речи, норма эквивалентности перевода, прагматическая норма перевода, конвенциональная норма перевода
ПК-2.2	Уметь применять основные лексические, грамматические и стилистические трансформации в процессе письменного перевода
ПК-2.3	Владеть способностью сохранять в переводе стилистические параметры, характерные для текстов подобного рода и жанра в принимающей культуре

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Знать нормативные требования к переводу, такие, как жанрово-стилистическая норма, норма переводческой речи, норма эквивалентности перевода, прагматическая норма перевода, конвенциональная норма перевода

Должен уметь:

Уметь применять основные лексические, грамматические и стилистические трансформации в процессе письменного перевода

Должен владеть:

Владеть способностью сохранять в переводе стилистические параметры, характерные для текстов подобного рода и жанра в принимающей культуре

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.08.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык))" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 30 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 0 часа(ов), лабораторные работы - 30 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 42 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 7 семестре;

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)	Самостоятельная работа
---	-----------------------------	---------	--	------------------------

			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение. Литература средних веков.	7	0	0	4	4
2.	Тема 2. Литература эпохи Возрождения.	7	0	0	2	4
3.	Тема 3. Литература XVII века.	7	0	0	4	2
4.	Тема 4. Литература XVIII века.	7	0	0	2	4
5.	Тема 5. Литература XIX века.	7	0	0	2	4
6.	Тема 6. Литература на рубеже XIX-XX веков (до 1945 года).	7	0	0	4	4
7.	Тема 7. Литература XX-XXI веков (после 1945 года)	7	0	0	2	4
8.	Тема 8. Колониальная Америка. Литература пуритан. Литература периода американской революции.	7	0	0	2	4
9.	Тема 9. Американский романтизм	7	0	0	4	4
10.	Тема 10. Америка в период после гражданской войны и начала Первой мировой войны. Формирование традиций реализма и натурализма.	7	0	0	2	4
11.	Тема 11. Америка периода после Второй мировой войны. Зарождение и становление американского модернизма.	7	0	0	2	4
	Итого 72 часа		0	0	30	42

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Введение. Литература средних веков.

Предмет истории английской литературы. Английская литература - основная часть мировой литературы. Периодизация литературного процесса в Англии, характеристика периодов.

Литература средних веков:

Влияние захвата территории современной Англии древними римлянами. Памятники англосаксонской литературы раннего средневековья (V-XI века). Поэма "Беовульф" как образец средневекового героического эпоса. Понятие об аллитерационном стихе.

Влияние христианства на культуру бриттов. Кэдмон. Бид Преподобный. Альфред Великий.

Общая характеристика англо-нормандской литературы (XI -XIII века). Рыцарский роман и отражение в нем идеалов феодального общества. Кельтские легенды как источник рыцарских романов о короле Артуре. Книга Т. Мэлори "Смерть Артура".

Литература XIV века - периода формирования английской нации и языка. "Видение о Петре Пахаре" Уильяма Ленгленда. Проблема жанра. Выражение настроений английского крестьянства, его представлений о правде и справедливости, прославление крестьянина-труженика.

Джеффри Чосер - отец английского языка. Творчество Чосера как переходное явление от литературы средних веков к эпохе Возрождения. "Кентерберийские рассказы" Чосера.

Литература XV века. Баллада как один из жанров народной поэзии. Приёмы построения и ритмические особенности баллады.

Тема 2. Литература эпохи Возрождения.

Понятие об эпохе Возрождения в западноевропейской литературе. "Открытие" мира и человека. Образ человека в искусстве Ренессанса.

Возрождение в Англии. Понятие о раннем, развитом и позднем этапах Возрождения в Англии. "Утопия" Т. Мора.

Поэты-гуманисты Т. Уайет и Х. Сарри. Сонет в английской поэзии дошекспировского периода. Творчество Ф. Сидни и Э. Спенсера. Понятие о "спенсеровской строфе". "Эвфеус" Джона Лили.

Английский театр и расцвет драматургии в XVI веке. Р. Грин, Т. Кид и К. Марло.

У. Шекспир. Богатство идей и образов, реализм и народность творчества Шекспира.

Комедия нравов Бена Джонсона. Теория "юмора". Сатирический характер и обобщающая сила образов в комедиях Джонсона.

Тема 3. Литература XVII века.

Буржуазная революция в Англии. Пуританство, нравственно-этическая и философская проблематика произведений XVII века. Джон Донн и проблематика "метафизической" поэзии. Стиль барокко в искусстве конца XVI-XVII века.

Развитие публицистики.

Джон Мильтон. Тема революции, тема борьбы с монархией, защита республиканских принципов управления. Поэма "Потерянный рай".

Литература периода Реставрации. Комедии У. Уичерли и У. Конгрива. Аллегорический роман Джона Беньяна "Путь паломника". Джон Драйден и проблема английского классицизма.

Тема 4. Литература XVIII века.

Характеристика эпохи Просвещения.

Классицизм и просветительский реализм в англ. литературе. Творчество А. Попа, Дж. Аддисона, Р. Стиля. Творчество Д. Дефо, С. Ричардсона, Т. Смоллета.

Драматургия XVIII века (Дж. Лилло, Дж. Гей, Р. Шеридан). Возникновение "мещанской драмы".

Сентиментализм как реакция на рационализм просвещения. Культ чувства. Понятие "кладбищенской поэзии". Развитие жанра элегии. Творчество Э. Юнга, Д. Томсона, Т. Грея, Л. Стерна.

Предромантизм в английской литературе. "Готический" роман. Психологическое мастерство Джей Остин.

Творчество Роберта Бернса как наиболее полное выражение народности в литературе XVIII века.

Тема 5. Литература XIX века.

Общая характеристика развития литературного процесса XIX века. Романтизм как литературное направление, особенности романтизма в английской литературе, характерные черты.

Творчество Уильяма Блейка как явление романтической поэзии на раннем этапе его развития. Идеино-художественная общность поэтических сборников "Песни невинности" и "Песни опыта".

Три поэтические романтические школы: "Озёрная Школа" (Вордсворт, Колридж, Саути), поэты-революционеры Байрон и Шелли, Лондонские романтики (Китс и другие).

Вальтер Скотт. Отражение исторической концепции Скотта в романах о Шотландии, Англии и Франции.

Критический реализм в английской литературе. Чартистская литература.

Творчество Диккенса, периодизация его творчества.

Теккереи. Своеобразие и сила его сатирического таланта. Понятие снобизма. "Ярмарка тщеславия. Роман без героя" - вершина реалистического мастерства Теккерея.

Творчество сестёр Бронте. Протест против социальной несправедливости и неравноправного положения женщины в обществе.

Элизабет Гаскелл и её вклад в развитие реалистического социального романа.

Творчество Джордж Элиот как отражение характерных тенденций в развитии реализма 50-70 годов XIX века.

Тема 6. Литература на рубеже XIX-XX веков (до 1945 года).

Рубеж XIX - XX веков - рубеж исторических эпох. Декаданс как идеология кризиса общества. Фабианство.

Основные литературные направления эпохи. Натурализм. Символизм. Эстетизм. Прерафаэлиты. Неоромантизм. Критический реализм. Литература социалистического движения.

Английская литература 1917 - 1945 гг.

Исторические условия возникновения и характеристика модернизма. Отказ от социальной проблематики, национальной традиции, установления логических связей между явлениями действительности, проповедь пессимизма и отчаяния. Изображение мира сознания личности. Эксперимент в области формы и поэтики.

Творчество Дж. Джойса, В. Вульф, Д. Лоуренса, Т. Элиота, О. Хаксли.

Реализм в английской литературе 20-30х годов (общая характеристика).

Тема 7. Литература XX-XXI веков (после 1945 года)

Изменение социально-политической ситуации и её отражение в духовной сфере. Крушение империи и перестройка национального сознания. Новые тенденции в развитии английской литературы послевоенного времени.

Творчество Д.Б. Пристли, С.П. Сноу, Г. Грина.

"Сердитые молодые люди" и их роль в литературном процессе 50-х годов. Индивидуалистический характер бунта "сердитых". Отсутствие позитивной программы.

Английский рабочий роман.

Английский антиколониальный роман.

Философия экзистенциализма в творчестве У. Голдинга, А. Мердок, Дж. Фаулса.

Обзор новых явлений в современной английской литературе.

Сатирические произведения М. Спарк. Женский роман. Научная фантастика.

Разработка жанра "фэнтези" в творчестве Толкина.

Театр абсурда.

Обзор новых явлений в современной английской литературе рубежа 20-21 вв..

Тема 8. Колониальная Америка. Литература пуритан. Литература периода американской революции.

Литература США периода колонизации. Влияние индейской культуры. Литература пуритан. Хроники и описания в формировании светской литературной традиции. Дневниковая литература и ее разновидности. Лирика. Идеи Просвещения в американских колониях. Общий характер американского Просвещения. Публицистика. Политический памфлет как литературный жанр.

Тема 9. Американский романтизм

Период экспансии и роста национального самосознания в Америке. Возникновение американского романа. Трансцендентализм как философская основа романтизма. Общая характеристика и особенности американского романтизма. Введение нового лексического материала по изучаемой теме. Работа с картами и словарями. Выполнение упражнений.

Тема 10. Америка в период после гражданской войны и начала Первой мировой войны. Формирование традиций реализма и натурализма.

Критический реализм, малые жанры, реалистическая типизация, социальный анализ, социально-исторический детерминизм, саморазвитие характера, социальный роман, роман-эпопея, "возвращающиеся" персонажи, семейная хроника, роман воспитания, аболиционизм. Фольклорная традиция и разговорный язык, формирование литературного мифа национальной истории. Художественное освоение Дальнего Запада. Военная проза. Импрессионистические и натуралистические тенденции в новеллистике. Социально-политическая проблематика. Натуралистические и неоромантические тенденции.

Тема 11. Америка периода после Второй мировой войны. Зарождение и становление американского модернизма.

Исторические условия, обусловившие зарождение и становление американского модернизма. Завершение "эпохи фронта", трансформация темы "американской мечты" на рубеже веков. Пересмотр традиционных американских ценностей в условиях начала XX века. Проблема "потерянности" в создании национального характера, разрыв с прошлым и поиски нового художественного идеала в условиях кризиса веры. Модернизм как феномен культуры XX в. Концепции пространства, времени, человеческой личности в культуре модернизма. Литература модернизма и психоанализ.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года № 245)

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке Елабужского института КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,25 экземпляра на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки Елабужского института КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

A brief history of English literature - <http://www.universalteacher.org.uk/lit/history.htm>

History of American Literature - <https://americanliterature.com/history>

History of english literature - <http://www.historyworld.net/wrldhis/plaintexthistories.asp?historyid=aa08>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лабораторные занятия	Лабораторные работа, во время которой развивается интуиция, формируется профессиональный подход к принятию самостоятельных решений, составляет суть процесса обучения. Содержание каждой лабораторной работы имеет следующую структуру: краткое формирование цели работы, развернутое задание на выполнение работы, подведение итогов. В задании на каждую лабораторную работу сформулирован перечень вопросов, подлежащих изучению. Контрольные вопросы служат для проверки подготовки обучающихся к выполнению заданной работы и оценки степени освоения материала после ее проведения. Время, отводимое для выполнения каждой лабораторной работы, неодинаково и определяется тематическим планом учебных занятий. Студент должен выполнять весь объем домашней подготовки, указанный в описаниях соответствующих лабораторных работ и практических занятий; знать, что после выполнения работы, студенты должны представить отчет, с обсуждением полученных результатов и выводов.
самостоятельная работа	Правильная организация самостоятельной работы зависит прежде всего от ее вида или формы, которые могут включать подготовку студента к текущим аудиторным занятиям, выполнение домашнего задания или домашней контрольной работы, самостоятельное изучение той или иной темы курса, подготовку к контрольной работе или коллоквиуму; подготовку к зачету или экзамену, выполнение курсовой работы или проекта, участие в научных студенческих конференциях, семинарах и олимпиадах, выполнение лабораторной работы и т.д. Разумеется, такое разнообразие форм и видов самостоятельной работы требует дифференцированного подхода, который может быть обеспечен обращением к конкретным методическим рекомендациям по каждому виду работы.
зачет	Готовиться к зачету необходимо последовательно, с учетом контрольных вопросов. Сначала следует определить место каждого контрольного вопроса в соответствующем разделе темы учебной программы, а затем внимательно прочитать и осмыслить рекомендованные научные работы, соответствующие разделы рекомендованных учебников. При этом полезно делать хотя бы самые краткие выписки и заметки. Работу над темой можно считать завершенной, если вы сможете ответить на все контрольные вопросы и дать определение понятий по изучаемой теме. Для обеспечения полноты ответа на контрольные вопросы и лучшего запоминания изучаемого материала рекомендуется составлять план ответа на контрольный вопрос. Это позволит сэкономить время для подготовки непосредственно перед зачетом за счет обращения не к литературе, а к своим записям. При подготовке необходимо выявлять наиболее сложные, дискуссионные вопросы, с тем, чтобы обсудить их с преподавателем на лекциях и консультациях. Нельзя ограничивать подготовку к зачету простым повторением изученного материала. Необходимо углубить и расширить ранее приобретенные знания за счет новых идей и положений.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

- Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации
- Комплект мебели (посадочных мест) для обучающихся и для преподавателя.
- Меловая доска
- Выход в Интернет, внутривузовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду.
- Набор учебно-наглядных пособий: комплект презентаций в электронном формате по преподаваемой дисциплине.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
 - продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
 - продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
 - продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык)".

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Елабужский институт (филиал)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
Б1.В.ДВ.08.02 Функционально-стилистические особенности современных текстов Великобритании

Направление подготовки: 45.03.02 – Лингвистика
Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очная
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Содержание

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)
2. Критерии оценивания сформированности компетенций
3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию
4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания
- 4.1. **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ**
- 4.1.1. Устный опрос
- 4.1.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
- 4.1.1.2. Критерии оценивания
- 4.1.1.3. Содержание оценочного средства
- 4.1.2. Тестирование
- 4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания
- 4.1.2.2. Критерии оценивания
- 4.1.2.3. Содержание оценочного средства
- 4.1.3. Письменная работа
- 4.1.3.1. Порядок проведения и процедура оценивания
- 4.1.3.2. Критерии оценивания
- 4.1.3.3. Содержание оценочного средства
- 4.2. **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
- 4.2.1. Зачет
- 4.2.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
- 4.2.1.2. Критерии оценивания
- 4.2.1.3. Оценочные средства

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации
ПК- 2 Владеет способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать нормативные требования к переводу, такие, как жанрово-стилистическая норма, норма переводческой речи, норма эквивалентности перевода, прагматическая норма перевода, конвенциональная норма перевода Должен уметь: Уметь применять основные лексические, грамматические и стилистические трансформации в процессе письменного перевода Должен владеть: Владеть способностью сохранять в переводе стилистические параметры, характерные для текстов подобного рода и жанра в принимающей культуре	Текущий контроль: <i>Устный опрос по темам:</i> Тема 1. Введение. Литература средних веков. Тема 2. Литература эпохи Возрождения. Тема 3. Литература XVII века. Тема 4. Литература XVIII века. Тема 5. Литература XIX века. Тема 6. Литература на рубеже XIX-XX веков (до 1945 года). Тема 7. Литература XX-XXI веков (после 1945 года) Тема 8. Колониальная Америка. Литература пуритан. Литература периода американской революции. Тема 9. Американский романтизм Тема 10. Америка в период после гражданской войны и начала Первой мировой войны. Формирование традиций реализма и натурализма. Тема 11. Америка периода после Второй мировой войны. Зарождение и становление американского модернизма. <i>Тестирование по темам</i> Тема 1. Введение. Литература средних веков. Тема 2. Литература эпохи Возрождения. Тема 3. Литература XVII века. Тема 4. Литература XVIII века. Тема 5. Литература XIX века. Тема 6. Литература на рубеже XIX-XX веков (до 1945 года). Тема 7. Литература XX-XXI веков (после 1945 года) Тема 8. Колониальная Америка. Литература пуритан. Литература периода американской революции. Тема 9. Американский романтизм Тема 10. Америка в период после гражданской войны и начала Первой мировой войны. Формирование традиций реализма и натурализма. Тема 11. Америка периода после Второй мировой войны. Зарождение и становление американского модернизма. <i>Письменная работа по темам</i> Тема 1. Введение. Литература средних веков. Тема 2. Литература эпохи Возрождения. Тема 3. Литература XVII века. Тема 4. Литература XVIII века. Тема 5. Литература XIX века. Тема 6. Литература на рубеже XIX-XX веков (до 1945 года). Тема 7. Литература XX-XXI веков (после 1945 года) Тема 8. Колониальная Америка. Литература пуритан. Литература периода американской революции. Тема 9. Американский романтизм Тема 10. Америка в период после гражданской войны и начала Первой мировой войны. Формирование традиций реализма и натурализма. Тема 11. Америка периода после Второй мировой войны. Зарождение и становление американского модернизма. Промежуточная аттестация: <i>Зачет</i>

2. Критерии оценивания сформированности компетенций

Компетенция	Зачтено			Не зачтено
	Высокий уровень (отлично) (86-100 баллов)	Средний уровень (хорошо) (71-85 баллов)	Низкий уровень (удовлетворительно) (56-70 баллов)	Ниже порогового уровня (неудовлетворитель- но) (0-55 баллов)
ПК-2	Знать нормативные требования к переводу, такие, как жанрово-стилистическая норма, норма переводческой речи, норма эквивалентности перевода, прагматическая норма перевода, конвенциональная норма перевода	Знать нормативные требования к переводу, такие, как жанрово-стилистическая норма, норма переводческой речи, норма эквивалентности перевода	Знать нормативные требования к переводу, такие, как жанрово-стилистическая норма, норма переводческой речи	Не знать нормативные требования к переводу, такие, как жанрово-стилистическая норма, норма переводческой речи, норма эквивалентности перевода, прагматическая норма перевода, конвенциональная норма перевода
	Уметь применять основные лексические, грамматические и стилистические трансформации в процессе письменного перевода	Уметь применять некоторые лексические, грамматические и стилистические трансформации в процессе письменного перевода	Уметь применять лексические, грамматические трансформации в процессе письменного перевода	Не уметь применять основные лексические, грамматические и стилистические трансформации в процессе письменного перевода
	Владеть способностью сохранять в переводе стилистические параметры, характерные для текстов подобного рода и жанра в принимающей культуре	Владеть способностью сохранять в переводе стилистические параметры, характерные для текстов подобного рода и жанра в принимающей культуре, допуская незначительные ошибки	Владеть способностью сохранять в переводе стилистические параметры, характерные для текстов подобного рода и жанра в принимающей культуре, допуская ошибки	Не владеть способностью сохранять в переводе стилистические параметры, характерные для текстов подобного рода и жанра в принимающей культуре

3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию

7 семестр:

Текущий контроль:

Устный опрос: Тема 1-11– 20 баллов;

Тестирование: Тема 1-11– 20 баллов;

Письменная работа: Тема 1-11- 10 баллов;

Итого 20 + 20 + 10 = 50 баллов

Промежуточная аттестация – зачет

Промежуточная аттестация по данной дисциплине проводится в форме устного ответа обучающегося. На подготовку к устному ответу отводится 30 минут.

Преподаватель, принимающий зачет обеспечивает случайное распределение вариантов зачетных заданий между обучающимися с помощью билетов и/или с применением компьютерных технологий; вправе задавать обучающемуся дополнительные вопросы и давать дополнительные задания помимо тех, которые указаны в билете.

Зачёт включает в себя 2 задания: теоретический вопрос и практический вопрос. Последний подразумевает знание биографии писателя, его творческого наследия и анализ произведения из списка литературы для обязательного чтения.

На зачете можно набрать 50 баллов

Общее количество баллов по дисциплине за текущий контроль и промежуточную аттестацию: 50+50=100 баллов.

Соответствие баллов и оценок:

Для зачета:

56-100 – зачтено

0-55 – не зачтено

4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания

4.1. Оценочные средства текущего контроля

4.1.1. Устный опрос по темам 1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11

4.1.1.1. Порядок проведения.

Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.

4.1.1.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале от 18 до 20 ставятся, если обучающийся в ответе качественно раскрыл содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала, превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале от 14 до 17 ставятся, если обучающийся раскрыл основные вопросы темы. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала, хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале от 11 до 13 ставятся, если обучающийся частично раскрыл тему. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме, удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале от 0 до 10 ставятся, если обучающийся тему не раскрыл. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Отсутствует способность формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

4.1.1.3. Содержание оценочного средства

Устный опрос по темам 1,2,3,4,5,6,7

1. The historic events of the period.
 2. The Dawn of English literature.
 3. Anglo-saxon literature. "Beowulf".
 4. Anglo-norman literature.
 5. English literature of the XIV-XV centuries. Jeoffrey Chaucer.
 6. Read "MorteD'Arthur" by Th. Malory.
 - a) Speak of the traditions of the Celtic Literature which found reflection in the book.
 - b) Speak of the traditions of the Norman Literature which found reflection in the book.
 - c) Comment on the peculiarities of the style.
 - d) Speak on the main characters, events and problems touched upon in the book.
-
1. Romanticism as a particular attitude to the realities of man, nature, society.
 2. William Blake - the father of English Romanticism.
 3. Lake poets. Speak on each of them.
 4. Revolutionary romanticists.
 5. London poets.
 6. Prove on the example of one of his works that Walter Scott was the creator of the historic genre in English literature.
-
1. The growth of realism in English literature of the XIX century. Speak on the political background.
 2. The Chartist movement.
 3. The greatest English realists: Ch. Dickens, W.M. Thackeray, E. Gaskell, the Bronte sisters, G. Eliot. Speak of the things they had in common, the object each of them was preoccupied with.
 4. Choose one of their novels and analyse it.
-
1. Utopia as the literary genre and the utopian thinking in the XX century. Novels of the O. Huxley and G. Orwell.

2. Anthony Burgess and his dystopian novel "A Clockwork Orange"
3. Doris Lessing. Works.
4. Katherine Mansfield. Stories.
5. Graham Greene. Novels.

1. Modernism as a new trend in literature.
2. James Joyce, "Ulysses".
3. David Lawrence, "Lady Chatterley's Lover", "Sons and Lovers".
4. Virginia Woolf, "Mrs. Dalloway".
5. Realistic novels of Arnold Bennett, John Galsworthy.
6. Plays of Bernard Shaw, "Pygmalion".
7. Herbert Wells.
8. A. J. Cronin.
9. Evelyn Waugh, satiric literature, war literature.

1. Angela Carter and her magical realism.
2. Margaret Drabble. Novels.
3. A. S. Byatt. "Possession"
4. Salman Rushdie. "Midnight's Children"
5. Agatha Christie. Detective novels.
6. John le Carré. Spy novel.

1. Literature for children.
2. J. M. Barrie. "Peter Pan".
3. Kenneth Grahame. "The Wind in the Willows".
4. C. S. Lewis. "The Chronicles of Narnia".
5. Roald Dahl. "Charlie and the Chocolate Factory".
6. J. K. Rowling. "Harry Potter" series.
7. Fantasy novels for younger readers.

1. Angela Carter and her magical realism.
2. Margaret Drabble. Novels.
3. A. S. Byatt. "Possession"
4. Salman Rushdie. "Midnight's Children"
5. Agatha Christie. Detective novels.
6. John le Carré. Spy novel.

1. Literature for children.
2. J. M. Barrie. "Peter Pan".
3. Kenneth Grahame. "The Wind in the Willows".
4. C. S. Lewis. "The Chronicles of Narnia".
5. Roald Dahl. "Charlie and the Chocolate Factory".
6. J. K. Rowling. "Harry Potter" series.
7. Fantasy novels for younger readers.

1. Literature of Postmodernism.
2. Martin Amis. "Money".
3. Pat Barker. Stories.
4. Ian McEwan "Amsterdam". "Atonement".
5. Zadie Smith. "White Teeth"
6. Julian Barnes. "The History of the World in ½ Chapters".
7. Contemporary British literature.
8. Hilary Mantel. "Wolf Hall". The Booker Prize authors.
9. David Mitchell. Science fiction novel "Cloud Atlas".
10. E. L. James. "Fifty Shades of Grey".

Устный опрос по темам 8,9,10,11

Литература США периода колонизации. Влияние индейской культуры. Литература пуритан. Творчество Джонатана Эдвардса как вершина пуританской традиции религиозно-философской прозы Новой Англии. Проповедь "Грешники в руках разгневанного Бога" (1741) и идеи кальвинизма. "Личное описание" Эдвардса как духовная автобиография. Проповедь Джона Уинтропа "Образец христианского милосердия" (1630) как обоснование идеи избранничества. "Тюльпан" как основа веры пуритан. Хроники и описания в формировании светской литературной традиции. Джон Смит (1580-1631) и его "Общая история Виргинии, Новой Англии и

островов Соммерса". "История поселения в Плимуте" (1651 г.) Уильяма Брэдфорда - повествование о зарождении колонии. Дневниковая литература и ее разновидности (Джон Уинтроп). Лирика Анны Брэдстрит и Филлис Уитли.

Литература периода американской революции. Идеи Просвещения в американских колониях. Общий характер американского Просвещения. Публицистика. Бенджамин Франклин - глава американского Просвещения. "Альманах бедного Ричарда" и "Автобиография". Политический памфлет как литературный жанр. Томас Джефферсон. Томас Пейн ("Здравый смысл").

Период экспансии и роста национального самосознания в Америке. Возникновение американского романа. Трансцендентализм как философская основа романтизма. Литература американского романтизма. Общая характеристика и особенности американского романтизма. Проблемы создания национальной литературы и ее связь с проблемой формирования национального самосознания. Роль малых жанровых форм в процессе формирования национальной традиции.

Ральф Уолдо Эмерсон. "Трансцендентальный клуб" Эмерсона и Торо: учение о "доверии себе", о природе и цивилизации, об "американской мечте".

Генри Дэвид Торо ("Уолден, или жизнь в лесу" - антипутешествие, раскрытие внутренних границ самопознания).

Уолт Уитмен. Демократические взгляды поэта. ("Листья травы". Новаторство поэтической формы, утверждение единства личности поэта с самой поэмой и со всей Вселенной).

Творчество Н. Готорна. его религиозно-философское основание: о роли пуританской традиции в культуре США. Ведущие особенности романтического мировидения писателя. История Новой Англии в изображении писателя. Романы "Алая буква" и "Дом с семью фронтонами". Готорн и трансценденталисты.

Генри Уодсворт Лонгфелло, Эмили Дикинсон. Гарриет Бичер-Стоу

В. Ирвинг - первый романтический новеллист в истории жанра "короткого рассказа" как национальной формы самовыражения американской культуры XIX в. "История Нью-Йорка" как иерокомическая эпопея. "Книга эскизов" как новый этап в развитии литературы США. Становление романтической эстетики в творчестве Ирвинга. Художественное освоение американского прошлого.

Место Ф. Купера в истории американской литературы XIX в., создании образа американца, национальное своеобразие его исторических романов, отражение в них центральных проблем американской истории и культуры, романтически заостренных (пенталогия о Кожаном Чулке). Трансцендентальный характер образа Натти Бампо.

Э. А. По как новеллист, поэт и теоретик литературы. Теория новеллы и ее художественное воплощение в творчестве писателя. Поэтика рассказов, их философское и тематическое своеобразие. Национальные особенности мировоззрения писателя. Романтические мотивы лирики Э. По, его поэтическое новаторство.

Творчество Г. Мелвилла. Романтическая символика романа "Моби Дик": основополагающие идеи писателя, связанные с библейской образностью и символикой.

Америка в период после Гражданской войны и начала первой Мировой войны. Формирование традиций реализма и натурализма (1860-1914).

Творчество Марка Твена (Samuel Clemens (Mark Twain)). Его связь с юмористической традицией Юго-Запада. Фольклорная традиция и разговорный язык в его творчестве. Природа у Твена ("Life on the Mississippi"). Роман "Adventures of Huckleberry Finn" и формирование литературного мифа национальной истории. Позднее творчество. Значение литературного наследия Твена для американской литературы 20 века.

Художественное освоение Дальнего Запада в творчестве Фрэнсиса Брета Гарта (Bret Harte). "Романы в кратком изложении" и мастерство Гарта-пародиста. Демократизм и психологизм его "калифорнийских рассказов" ("The Luck of Roaring Camp" and "The Outcasts of Poker Flat").

Эстетические взгляды Амбруаза Бирса (Ambrose Bierce) и его "Словарь Сатаны".

"The Red Badge of Courage" Стивена Крейна (Stephen Crane) и его место в военной американской прозе. Импрессионистические и натуралистические тенденции в новеллистике Крейна. "Maggie: A Girl of the Streets".

Социально-политическая проблематика творчества Фрэнка Норриса (Frank Norris) и многообразие его художественных экспериментов. Романы "McTeague" (Мак Тиг) и трилогия "The Epic of the Wheat" ("Эпопея пшеницы". "The Octopus").

О. Генри (William Sydney Porter (O'Henry)) - мастер острофабульного короткого рассказа из жизни простых нью-йоркских тружеников. "The Ransom of the Red Chief", "The Last Leaf", "The Gift of the Magi", "The Princess and the Puma".

Теодор Драйзер (Theodore Dreiser) и особенности его натурализма. Роман "Sister Carrie": образ "приспособления к среде"; становление Керри и ироническая сторона ее успеха. Женская тема у Драйзера ("Jennie Gerhardt"). Неоромантические элементы в "Трилогии желаний" ("The Financier", "The Titan", "The Stoic", образ Каупервуда). "Религия успеха" и ее жертвы в романе "American Tragedy".

Натуралистические и неоромантические тенденции в творчестве Джека Лондона (Jack London) (роман "The Sea Wolf", "Северные рассказы"). Ироническое освещение "американской мечты", конфликт природы и культуры в романе "Martin Eden".

Исторические условия, обусловившие зарождение и становление американского модернизма. Завершение "эпохи фронта", трансформация темы "американской мечты" на рубеже веков. Пересмотр традиционных американских ценностей в условиях начала XX века. Проблема "потерянности" в создании национального характера, разрыв с прошлым и поиски нового художественного идеала в условиях кризиса веры. Модернизм как

феномен культуры XX в. Концепции пространства, времени, человеческой личности в культуре модернизма. Литература модернизма и психоанализ.

Первая мировая война и ее влияние на американскую культуру. Литература "потерянного поколения".

1920-е гг. Расцвет "модернистской" Америки. Революция в манерах и морали. Литература "Века Джаза" (1919-1929). "Гарлемский Ренессанс".

1930-е гг. "Великая Депрессия". Кризис типичных американских стереотипов. Литература времен Великой Депрессии.

1939-1945 гг. Участие США во Второй мировой войне. Проект "Манхэттен".

1950-1970-е гг. Период "холодной войны". Научно-фантастическая литература как реакция на политические проблемы и на угрозу глобальной катастрофы.

Контркультура 1950-1970-х гг. "Битники", их роль в дальнейшем развитии американской и мировой культуры. Разрушение писательских традиций и обновление творческих принципов в литературе битников.

1960-1990-е гг. Кризис доверия к американскому государству. Литература постмодернизма и деконструкции как реакция интеллигенции на "децентрализацию" "Американской Идеи".

Творчество Эрнеста Хемингуэя. Хемингуэй как писатель потерянного поколения. Мировая война в его новеллах и романах. Жанр и стиль малой прозы. Теория "айсберга". "Потерянность" писателя и экзистенциальное мироощущение. Война - воплощение абсурдного мира в романе "Прощай, оружие!" (Farewell to Arms). Антифашизм Хемингуэя в 30-е годы. Хемингуэй и испанская война. Роман "По ком звонит колокол" (For Whom the Bell Tolls) и новые черты героя Хемингуэя. Символизм повести "Старик и море" (The Old Man and the Sea).

Фрэнсис Скотт Фицджеральд. (F.Scott Fitzgerald) Понятие "века джаза". Роман "По эту сторону рая" (This Side of Paradise), проблема богатства и его влияния на судьбу человека. Мифология успеха и трагическая утрата иллюзий как лейтмотив творчества Фицджеральда. Проблема "двойного видения" в романе "Великий Гэтсби" (The Great Gatsby): контрастное совмещение "американской мечты" и "потерянности", герои - идеалисты и прагматики. Роман "Ночь нежна" (Tender is the Night) и нравственная катастрофа "природного идеалиста".

Творчество Джона Стейнбека (John Steinbeck). "Поэзия обездоленных" в повести "О мышах и людях" (Of Mice and Men). Народная тема в романе "Гроздь гнева" (The Grapes of Wrath - the Nobel Prize winning novel in 1962).

Уильям Фолкнер (William Faulkner). The Nobel Prize for Literature in 1949). Тематика литературы "потерянного поколения"? в ранних произведениях. Особенности творческого метода и повествовательной манеры Фолкнера. "Деревушка", "Город", "Особняк" (A Fable, The Town, The Mansion).

Роберт Фрост (Robert Frost). Этические и социальные проблемы стихотворений Фроста. Традиция и новаторство в поэзии Фроста.

Роберт Пенн Уоррен (Robert Penn Warren) - критик, поэт и романист. Уоррен и "южное возрождение". Роман "Вся королевская рать" (All the King's Men) и трансформация темы делового успеха, социально-историческая и нравственная проблематика романа.

Джером Дэвид Сэлинджер (Jerome David Salinger). Отчужденность героя романа "Над пропастью во ржи" (The Catcher in the Rye). Поиски этических ориентиров, протест против потребительской морали, психология подростка.

Труман Капоте (Truman Capote). "Новый журнализм" как реакция на модернистское сознание. "Нехудожественные романы", "романы как истории" ("nonfiction novel" In Cold Blood) Трумана Капоте.

4.1.2. Тестирование по темам 1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11

4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания

Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определенное количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий

4.1.2.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале от 18 до 20 ставятся, если обучающийся набрал 86% правильных ответов и более.

Баллы в интервале от 14 до 17 ставятся, если обучающийся набрал от 71% до 85 % правильных ответов.

Баллы в интервале от 11 до 13 ставятся, если обучающийся набрал от 56% до 70% правильных ответов.

Баллы в интервале от 0 до 10 ставятся, если обучающийся набрал 55% правильных ответов и менее.

4.1.2.3. Содержание оценочного средства

Примерные варианты тестов по темам 1,2,3,4,5,6,7

1. What nationality was Robert Louis Stevenson, writer of 'Treasure Island'?

- a) Scottish;
- b) Welsh;
- c) English;
- d) Irish.

2. In which century were Geoffrey Chaucer's *Canterbury Tales* written?

- a) 14th;
- b) 15th;
- c) 16th;
- d) 17th.

3. Who was the author of the famous storybook 'Alice's Adventures in Wonderland'?

- a) R. Kipling;
- b) J. Keats;
- c) L. Carroll;
- d) H.G. Wells.

4. How many lines does a sonnet have?

- a) 12;
- b) 9;
- c) 14;
- d) they vary.

5. Who wrote 'Where ignorance is bliss, it is folly to be wise'?

- a) Browning;
- b) Marx;
- c) Shakespeare;
- d) Kipling.

6. 'Jane Eyre' was written by which Bronte sister?

- a) Anne;
- b) Charlotte;
- c) Emily.

7. What is the book 'Lord of the Flies' about?

- a) a road trip around the USA;
- b) a swarm of killer flies;
- c) schoolboys on a desert island.

8. Who wrote the crime novel "Ten Little Niggers"?

- a) Sir Arthur Conan Doyle;
- b) Irvine Welsh;
- c) Agatha Christie;
- d) Emilie Zola.

9. Name the book which opens with the line 'All children, except one grew up'?

- a) The Railway Children;
- b) Jungle Book;
- c) The Collector;
- d) Peter Pan.

10. Match the author with the following literary works:

- | | |
|--------------------------------|--------------------|
| a) The Magus, The Ebony Tower; | 1) Doris Lessing; |
| b) The Golden Notebook; | 2) Graham Green; |
| c) The power & the glory; | 3) John Fowls; |
| d) Angel Pavement. | 4) J.B. Priestley. |

Questions 11-12 are based on the following passage:

It is a tale of nameless terror, the vision of Roderick Usher going mad as his ancestral house crumbles around him, a prey to terrors he cannot name and a longing, its nature never specified, for his silent twin sister, Madeline. Such _ _ _ _ goings-on enjoyed special vogue among many writers of the nineteenth century.

11. Which of the following will correctly complete the last sentence of the passage?

- a) Epistolary;
- b) Picaresque;
- c) Classical;
- d) Gothic.

12. The short story described above is by:
- a) Poe;
 - b) Melville;
 - c) James;
 - d) Faulkner.

Questions 13-14 refer to the following critical passage:

The intimacies of colonialism are thereby translated into the social and political peculiarities represented by the question, how can a people invite another people not into a home, or into a different culture, but into that alternative civil space known as a friendship? Into what caves of disappointed sublimity must such civility collapse, before it can articulate the fact that colonial friendship is never autonomous from the literal presence of the racial body?

13. The passage above discusses which of the following novels?

- a) Jane Eyre;
- b) Gulliver's Travels;
- c) A Passage to India;
- d) Jacob's Room.

14. The phrase "what caves of disappointed sublimity" alludes to the:

- a) scene of an alleged assault;
- b) decline of the British Empire;
- c) obscured view from a mountaintop;
- d) loss of the Golden Age.

15. What kind of conflict is resolved in 'Moby Dick'?

- a) Man vs. himself;
- b) Man vs. environment;
- c) Man vs. nature;
- d) Man vs. society.

16. Moby Dick is the incarnation of:

- a) Freedom;
- b) Love;
- c) Pure intentions;
- d) Evil.

17. Naturalism was a literary movement taking place:

- a) 1880s-1940s;
- b) 1890s-1940s;
- c) 1870s-1980s;
- d) 1890s-1930s.

18. Naturalism used detailed realism to:

- a) Show that social heredity influenced environment;
- b) Suggest that social conditions & environment had escapable force in shaping human character;
- c) Suggest that social conditions & heredity had escapable force in shaping human character.

19. Naturalistic writers were influenced by:

- a) Charles Darwin;
- b) Charles Darwin's theory of evolution;
- c) Dostoevsky;
- d) J. Conrad's psychological adventure novels.

20. The term neo-romanticism is used to:

- a) Cover a variety of movements in music, painting and art;
- b) Create characters & plots based on the scientific method;
- c) Cover a variety of movements in music, painting and architecture.

21. Where did neo-romanticism emerge strongly in the period from 1880 to 1910:

- a) In France;
- b) In Britain;
- c) Both variants are correct.

22. 'Where Angels Fear to Tread' is a novel by:

- a) E.M. Forster;
- b) C. Mansfield;
- c) J. Fowls;
- d) A. Garner.

23. What did Forster use as a technique in his novels?

- a) Neo-romanticism;
- b) Realism;
- c) Romanticism;
- d) Symbolism.

24. The term which is used as synonymous with late Romanticism is called:

- a) New Romantic;
- b) Neoromanticism;
- c) Neoromanticism.

25. Who was the 1st English humanist of the Renaissance?

- a) T. More;
- b) G. Choser;
- c) O. Wilde.

26. V. Wolf claimed that 'Human nature changed' in:

- a) 1920;
- b) 1912;
- c) 1923;
- d) 1910.

27. Against what theory was G.B. Shaw?

- a) 'art for art's sake';
- b) Theory of evolution;
- c) Theory of everything (disambiguation).

28. What formed the cultural tastes of the nation in post-war literature in Britain?

- a) Newspapers;
- b) Mass media;
- c) Radio;
- d) TV.

29. According to O. Wilde:

- a) Art exists apart from reality;
- b) Art doesn't exist in reality;
- c) Art exists in reality.

30. 'The Angry Young Men' is:

- a) A group of people who placed man in the center of life;
- b) a collection of movements aimed at defining, establishing, and defending equal political, economic, and social rights in addition to equal opportunities for women;

a group of mostly working and middle class British playwrights and novelists who became prominent in the 1950s.

ОТВЕТЫ НА ТЕСТ

- 1. A
- 2. A
- 3. C
- 4. C
- 5. B
- 6. B
- 7. C
- 8. C
- 9. D
- 10. D-4, A-3, B-1, C-2
- 11. B

12. C
13. C
14. B
15. A
16. A
17. B
18. A
19. B
20. A
21. B/D
22. C
23. A
24. D
25. A
26. B
27. A
28. C
29. D
30. B

Примерные варианты тестов по темам 8,9,10,11

1. A good definition of American Realism is:
 - a. An examination of life as it actually is.
 - b. A romantic portrayal of life.
 - c. A type of writing that examines nothing but death.
 - d. A sad and depressing view of reality.

2. What's the title of J. D. Salinger's most famous novel?
 - a. The Winter of Our Discontent
 - b. The Lord of the Flies
 - c. Franny and Zooey
 - d. The Catcher in the Rye

3. What is the title of Herman Melville's popular novel, which tells the story of a wandering sailor?
 - a. The Marlin
 - b. The Shark
 - c. Moby-Dick
 - d. The Octopus

4. He is the founder of «newjournalism» and the author of “In Cold Blood” ...
 - a. Truman Capote
 - b. John Steinbeck
 - c. Mark Twain
 - d. William Faulkner

5. In James Fenimore Cooper's Leatherstocking Tales, who is the main figure?
 - a. Tonto
 - b. Natty Bumppo
 - c. Chief Warren
 - d. Dolly Madison

6. How many years did Rip Van Winkle sleep?
 - a. 2
 - b. 20
 - c. 10
 - d. 150

7. Who won the 1947 Pulitzer Prize for “All the King's Men”?
 - a. Robert Penn Warren
 - b. William Faulkner
 - c. Thomas Hardy
 - d. Huey Long

8. Holden Caulfield is a character in what J. D. Salinger novel?
- Lillies of the Field
 - Melrose Place
 - The Pitcher Loves Scotch
 - The Catcher in the Rye
9. What does Mark Twain mean?
- "two fathoms" deep and save for navigation
 - "sixteen tons"
 - "five fathoms" deep
 - "Howdy"
10. What is the name of his character, who has adventures on the Mississippi with a runaway slave?
- Slick Willy
 - Dirty Harryc.
 - Slim Pickens
 - Huck Finn
11. 'Maggie: A Girl of the Streets' is an example of naturalist fiction. Who wrote it?
- Stephen Crane
 - Edith Wharton
 - Edgar Allan Poe
 - Eugene Debs
12. Who wrote a semi autobiographic war novel "Farewell to Arms"?
- Thomas Wolfe
 - Robert Penn Warren
 - Mickey Spillane
 - Ernest Hemingway
13. _____ is known as the father of the American detective story.
- James Fenimore Cooper
 - Edgar Allan Poe
 - Ralph Waldo Emerson
 - Henry David Thorough
- 14.E. Hemingway called the generation devastated by World War I ...
- new generation
 - great generation
 - lost generation
 - jazz age generation
15. He is considered to be the first American author. He wrote "The General Historie of Virginia, New England, and the Summer Isles" (1624)
- Edward Taylor
 - Captain John Smith
 - Michael Wigglesworth
 - Th. Dreiser
16. This novel by Th. Dreiser isa powerful account of a young working girl's rise to success and her slow decline and moral degradation
- Gone with the Wind
 - Sister Carrie
 - Maggie: A Girl of the Streets
 - The Scarlet Letter
17. (The Legend of Sleepy Hollow) was the first American to gain an international literary reputation
- Edward Taylor
 - Washington Irving
 - Benjamin Franklin
 - Stephen Crane
18. Religion is a characteristic of Colonial American literature and can be found mostly in

- a. Puritan writings
- b. catholic writings
- c. none of them
- d. satirical writings

19. Romanticism became popular in America in the field of.....

- a. philosophy
- b. literature
- c. art
- d. all of them

20. His subjects may be gloomy, but his poems contain sentimentality and supernatural characteristics and are about exploring the human psyche.

- a. Emerson
- b. Hawthorne
- c. Edgar Allan Poe
- d. Robert Frost

21. "Young Goodman Brown", "The Scarlet Letter", "The House of Green Gables" are works belonging to....

- a. Edgar Allan Poe
- b. Nathaniel Hawthorne
- c. Washington Irving
- d. Jack London

22. "Rip Van Winkle", "Sleepy Hollow" are works belonging to....

- a. Edgar Allan Poe
- b. Nathaniel Hawthorne
- c. Washington Irving
- d. Theodore Dreiser

23. "Leaves of Grass", "Franklin Evans" are works belonging to....

- a. Walt Whitman
- b. Nathaniel Hawthorne
- c. Washington Irving
- d. F. Norris

24. American Realism began as a reaction to and a rejection of.....

- a. Naturalism
- b. Romanticism
- c. none of them
- d. Classicism

25. Major themes of naturalistic writers' works include the fight for survival—man against nature and man against

- a. society
- b. self
- c. none of them
- d. supernatural

26. In what book was Hester Prynne forced to wear a letter "A" for committing adultery?

- a. Little Women
- b. Anne of Green Gables
- c. The Scarlet Letter
- d. The Great Gatsby

27. Washington Irving created which of the following characters?

- a. Diedrich Knickerbocker and Rip van Winkle
- b. Meg, Beth, Amy, and Jo
- c. Little Eva and Topsy
- d. Billy Budd and Queequeg

28. Ernest Hemingway's writing style is characterized by

- a. flowing imagery and poetic diction
- b. b. biting wit and sarcastic humor
- c. understatement (Iceberg theory)
- d. sentimentality and use of symbolic structure

29. O. Henry's real name is ...

- a. Georges Remi
- b. William Sydney Porter
- c. Harry Hart Frank
- d. Stanley Martin Lieber

30. Who wrote the narrative poem "The Raven"?

- a. Henry Wadsworth Longfellow
- b. Edgar A. Poe
- c. Robert Frost
- d. Anne Bradstreet

Ответы на тест

- 1. A
- 2. D
- 3. C
- 4. A
- 5. B
- 6. B
- 7. A
- 8. D
- 9. A
- 10. D
- 11. A
- 12. D
- 13. B
- 14. C
- 15. B
- 16. B
- 17. B
- 18. A
- 19. B
- 20. C
- 21. B
- 22. C
- 23. A
- 24. B
- 25. B
- 26. C
- 27. A
- 28. B
- 29. B
- 30. B

4.1.3. Письменная работа по темам 1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11

4.1.3.1. Порядок проведения и процедура оценивания

Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.

4.1.3.2. Критерии оценивания

10 баллов ставится, если обучающийся правильно выполнил все задания. Проявлен высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале от 8 до 9 ставятся, если обучающийся правильно выполнил большую часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Проявлен хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале от 6 до 7 ставятся, если обучающийся задания выполнил более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале от 0 до 5 ставятся, если обучающийся задания выполнил менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

4.1.3.3. Содержание оценочного средства

Семестр 7

Примерные задания для письменной работы по темам 1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11

1. Анализ художественного текста: "Своеобразие магического реализма в британской литературе XX века"
 2. Анализ художественного текста: "Особенности поэтики постмодернизма (на материале романа Д. Фаулза "Коллекционер")"
 3. Художественные переводы стихотворений английских поэтов-классиков (Шекспира, Байрона, Шелли и др.)
- Конкурсы на лучший литературный перевод.
4. Участие студентов в литературных вечерах, посвященных творчеству английских писателей.
 5. Рефераты об особенностях различных литературных жанров.
 6. Литературные направления художественной прозы XX века.
 7. Литературоведческий анализ коротких рассказов XX века.
 8. Анализ текста художественной прозы. Особенности художественного стиля различных писателей.
 9. Заполните синхронистическую таблицу английской литературы

Period. The historical event.	Literary movement	Authors and works
	Naturalism	
	Neoromanticism	
	Critical realism	
	Modernism	
	Symbolism	
	"Angry young men"	
	Post-modernism	

4.2. Оценочные средства промежуточной аттестации

4.2.1. Зачет

4.2.1.1. Порядок проведения.

По дисциплине в 7 семестре предусмотрен зачет. Зачет нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопросы, задания и время 30 минут на подготовку. Зачет проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий. В каждом билете два вопроса. Максимум за зачет можно набрать 50 баллов. Зачёт включает в себя 2 задания: теоретический вопрос и практический вопрос. Последний подразумевает знание биографии писателя, его творческого наследия и анализ произведения из списка литературы для обязательного чтения.

4.2.1.2. Критерии оценивания.

Баллы в интервале 21-50 ставятся, если обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.

Баллы в интервале 0-20 ставятся, если обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

4.2.1.3. Оценочные средства.

Примерные вопросы к зачету

1. "Morte D'Arthur" by T. Malory
2. "The Canterbury Tales" by G. Chaucer
3. One comedy and one tragedy to your choice by W. Shakespeare
4. A sonnet or a piece to your choice by W. Shakespeare
5. "Robinson Crusoe" by D. Defoe
6. "Gulliver's Travels" by G. Swift
7. A poem to your choice by R. Burns
8. A novel to your choice by W. Scott
9. A novel to your choice by Ch. Dickens "Vanity Fair" by W.M. Thackeray
10. "The Picture of Dorian Gray" by O. Wilde
11. "Pygmalion" by B.G. Shaw
12. "The Forsyte Saga" by J. Galsworthy

13. A novel and stories to your choice by W.S. Maugham
14. Stories to your choice by Katherine Mansfield
15. A novel to your choice by A.J. Cronin
16. A novel and stories to your choice by G. Greene
17. "Jane Eyre" by Sh. Bronte
18. "Under the Net" or "The Sandcastle" by I. Murdoch
19. "Lord of the Flies" or "The Pyramid" by W. Golding
20. A novel to your choice by J. Fowles
21. A novel to your choice by A. Conan Doyle

Theoretical questions:

1. Western and Russian approaches to the problem of the development of English Literature.
2. Anglo-Saxon Literature.
3. Anglo-Norman Literature.
4. English Literature of the 14-15 centuries. (The Pre-Renaissance)
5. The Renaissance in Europe and England. 3 periods.
6. The 1st and the 2nd periods of the Renaissance.
7. The history of the development of English Drama up to W. Shakespeare.
8. The 3rd period of the Renaissance.
9. English Literature of the Bourgeois Revolution. The development of journalism.
10. English Literature and Drama Art in the period of Restoration.
11. The Enlightenment. 2 principle groups of writers. 3 periods.
12. The 1st period of the Enlightenment.
13. The 2nd period of the Enlightenment.
14. The 3rd period of the Enlightenment.
15. Drama Art of the 18th century.
16. The Romantic movement in English Literature.
17. Romantic poetic schools.
18. Critical realism in English Literature.
19. English Literature at the turn of the 19-20 th centuries (The Literature of Decadance and Realistic tendencies).
20. English Literature after the 1st World War up to the end of the 2nd World War.
21. The Post-War English Literature.
22. Drama Art of the 20th century.
23. Literature at the turn of the 20-21st centuries
24. Literature of the 21st century.

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Основная литература:

1. Кучина, С. А. История литературы стран изучаемых языков. Практикум/Кучина С.А. - Новосибирск : НГТУ, 2011. - 112 с.: ISBN 978-5-7782-1775-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/546727> (дата обращения: 07.02.2025). – Режим доступа: по подписке.
2. Осьмухина, О. Ю. От античности к XIX столетию : история мировой литературы : учебное пособие / О. Ю. Осьмухина, Е. А. Казеева. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 318 с. - ISBN 978-5-9765-4503-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1595868> (дата обращения: 07.02.2025). – Режим доступа: по подписке.
3. Киричук, Е.В. История зарубежной литературы XX века : учеб. пособие / Е.В. Киричук. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. - 72 с. - ISBN 978-5-9765-1347-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1034243> (дата обращения: 07.02.2025). – Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература

1. Курдина, Ж. В. История зарубежной литературы XIX века. Романтизм : учебное пособие / Ж. В. Курдина, Г. И. Модина. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2021. - 206 с. - ISBN 978-5-9765-0928-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1234632> (дата обращения: 07.02.2025). – Режим доступа: по подписке.
2. Жук, М. И. История зарубежной литературы XIX - начала XX веков: Учебное пособие / М.И. Жук. - Москва : Флинта: Наука, 2011. - 224 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-1019-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/320787> (дата обращения: 07.02.2025)
3. Лошакова, Т. В. Зарубежная литература XX века (1940-1990 гг.) : практикум / Т. В. Лошакова, А. Г. Лошаков. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2021. - 326 с. - ISBN 978-5-9765-0867-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1234634> (дата обращения: 07.02.2025). – Режим доступа: по подписке.

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Office Professional Plus 2010

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.